

巫永福

# 河邊的太太們

台三甲ATA099112

詹鈞婷



# 巫永福

- 日治時期重要的台灣作家
- 文學成就：詩歌、小說作品
- 台中一中畢業了後，巫永福去日本，讀日本明治大學文藝科
- 巫永福寫七篇日文小說，到1970年代，藉由譯筆才登上中文的台灣文壇，計六篇：〈首與體〉、〈黑龍〉、〈河邊的太太們〉、〈山茶花〉、〈阿煌與父親〉、〈慾〉；另一篇1936年的〈眠い春杏〉，未見中文版。



# 河邊的太太們

- 記錄河邊洗衫婦一个上午的活動，對景色的描寫非常幼路，敢若一幅溪片洗衫圖，聲音描寫真具體生動。這幾個洗衫婦一片洗衫一片開講，講的不外是厝邊頭尾的代誌，但是並無搬弄是非，一般人總認為婦女是真厚話，愛談論別人的長短，巫永福筆下遮的洗衫婦是單純善良的，逐家互相幫贊，予人一種溫暖的感覺。

# 譯文摘錄

- 「照顧囡仔實在是真無簡單，才一下子無看見，衫馬上就舞甲癩ko爛癆。」講話的是一个少年的婦人人，才二十七歲已經晟養五、六个囡仔瘦卑巴的查某人，予囡仔折磨甲真忝的模樣，伊無歡喜的講。
- In對生佇咧好野人兜會當對in遮的散赤人好的林家少奶奶特別有好的感覺。就按呢對這位雖然毋是生做敢若仙女，但是是富家小姐出身，有真濟嫁粧、伴嫁的林家少主婦uì心內有一種欣羨的感覺。



# 譯文摘錄

- 「敢真正是按呢？」因為家已無生過囡的經驗，所以對這方面的代誌了解無濟。伊足早以前就一直想欲有一个囡仔，毋過一直無法度實現。伊笑家已是予命運創治，伊實在非常愛囡仔。」
- 事實上，伊的翁婿是一个欲食毋討趁的無賴，逐日攞愛睏甲欲中晝，真少咧做工課，一點仔才調攞無，偏偏傷gâu的是淋酒。

# 困難語詞

癩ko爛癆	骯髒污穢。
晟養	養育。
伴嫁	伴娘、陪嫁。陪伴新娘行婚禮的女子。
創治	捉弄、欺負或指調戲女性。
欲食毋討趁	好吃懶做。

報告結束 ~~~